

MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION



UNIVERSITY OF PITEȘTI  
FACULTY OF LETTERS

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

ALLIANCE FRANÇAISE DE PITEȘTI

CENTRE DE RECHERCHE SUR L'IMAGINAIRE. TEXTE, DISCOURS,  
COMMUNICATION. *IMAGINES*

*LANGUAGE AND LITERATURE*  
EUROPEAN LANDMARKS OF IDENTITY

---

—  
*LANGUE ET LITTÉRATURE*  
REPÈRES IDENTITAIRES EN CONTEXTE  
EUROPÉEN

---

—  
*LIMBA ȘI LITERATURA*  
REPERE IDENTITARE ÎN CONTEXT EUROPEAN

SELECTED PAPERS OF THE 9<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
CONFERENCE OF THE FACULTY OF LETTERS

Pitești, 8-10 June 2012  
Nr. 11/2012

University of Pitești Press

**DIRECTOR / DIRECTEUR DE PUBLICATION:** Alexandrina

MUSTĂȚEA

**EDITOR-IN-CHIEF / RÉDACTEUR EN CHEF:** Liliana SOARE

**ASSOCIATE EDITORS-IN-CHIEF / RÉDACTEURS EN CHEF**

**ADJOINTS:** Valentina STÎNGĂ, Liliana VOICULESCU

**SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ SCIENTIFIQUE**

Liliana AGACHE, „I. Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Bucharest, Romania

Grigore BRÂNCUȘ, The Romanian Academy, University of Bucharest, Romania

Gheorghe CHIVU, The Romanian Academy, University of Bucharest, Romania

Stefan BARME, University of Vienna, Austria

Brian IMHOFF, Texas A&M University, USA

Francis CLAUDON, Paris XII University, France

Luc COLLÈS, The Catholic University of Leuven, Belgium

Jean-Louis COURRIOL, University Jean Moulin “Jean Moulin” University, “Lyon 3”, Lyon 3, France

Ravil GARIPOV, Bachkire State Pedagogical University, Russia

Lucie LEQUIN, Concordia University, Canada

Milena MILANOVIC, The Institute of Foreign Languages FLS, Belgrade, Serbia

Daniela FRUMUȘANI, University of Bucharest, Romania

Yvonne GOGA, „Babeș-Bolyai” University, Romania

Andrei IONESCU, University of Bucharest, Romania

Cristiana TEODORESCU, University of Craiova, Romania

Alexandrina MUSTĂȚEA, University of Pitești, Romania

Ștefan GĂITĂNARU, University of Pitești, Romania

Laura BĂDESCU, University of Pitești, Romania

Didi-Ionel CENUȘER, „Lucian Blaga” University, Sibiu, Romania

Dan DOBRE, University of Bucharest, Romania

Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, Paris, France

Laura CÎȚU, University of Pitești, Romania

Corina GEORGESCU, University of Pitești, Romania

## **PEER-REVIEW COMMITTEE / COMITÉ DE LECTURE**

Marinela BURADA, „Transilvania” University of Braşov, Romania  
Diana CÂMPAN, „1 Decembrie 1918” University, Alba Iulia, Romania  
Rodica-Gabriela CHIRA, „1 Decembrie 1918” University, Alba Iulia, Romania  
George CONSTATINESCU, University of Craiova, Romania  
Simona Diana CONSTANTINOVICI, West University, Timişoara, Romania  
Oliviu FELECAN, North University of Baia Mare, România  
Mihaela Dana GHEORGHE, „Transilvania” University of Braşov, Romania  
Luminiţa HOARŢĂ CĂRĂUŞU, „Al. I. Cuza” University, Iaşi, Romania  
Adrian IANCU, “Lucian Blaga” University, Sibiu, Romania  
Gina MĂCIUCĂ, „Ştefan cel Mare” University, Suceava, Romania  
Ileana MIHĂILĂ, University of Bucharest, Romania  
Ioan MILICĂ, „Al. I. Cuza” University, Iaşi, Romania  
Nasser RASHIDI, Shariz University, Iran  
Steluţa STAN, „Dunărea de Jos” University, Galaţi, Romania  
Dumitru TUCAN, West University, Timişoara, Romania  
George Bogdan ȚĂRA, West University, Timişoara, Romania

## **EDITORIAL COMMITTEE / COMITÉ DE RÉDACTION**

Lavinia GEAMBEI  
Carmen ONEL

**The conference took place under the high patronage of the Agence  
Universitaire de la Francophonie, and the proceedings were published with  
its financial assistance.**

**La conférence s’est déroulée sous le haut patronage de l’Agence  
Universitaire de la  
Francophonie, qui a financé la parution des actes.**

**ISSN 1843 – 1577**  
**University of Piteşti Press**  
Târgul din Vale Street, 1, 110040, Piteşti, Romania  
Tél.: +40 (0)248 218804, int. 149,150



## CONTENTS

### KEY SPEAKERS / SESSION PLENIERE

|   |    |
|---|----|
| <b>Ionel BUȘE</b>   |    |
| <i>L'imaginaire et la philosophie</i> .....                 | 11 |
| <b>Ion TOMA</b>   |    |
| <i>Les hypostases de la toponymisation en roumain</i> ..... | 16 |

### ROMANIAN LANGUAGE / LANGUE ROUMAINE

|   |    |
|---|----|
| <b>Gheorghe BĂNICĂ</b>  |    |
| <i>L'évolution sémantique des mots</i> .....  | 25 |
| <b>Iuliana BOBOACĂ</b>  |    |
| <i>The Complex Verbal Predicate in Romanian Language</i> .....  | 30 |
| <b>Maria CHIVEREANU</b>   |    |
| <i>The Technique of the Viewpoint in Petre Ispirescu's Fairy Tales</i> .....  | 36 |
| <b>Mirela COSTELEANU</b>  |    |
| <i>Characteristics of the Narration in Mateiu I. Caragiale's Prose</i><br>.....   | 40 |
| <b>Gisela CUMPENAȘU</b>   |    |
| <i>L'interjection comme signe linguistique</i> .....  | 46 |
| <b>Adina DUMITRU</b>  |    |
| <i>Aspects of the Possesive Object in Spoken Romanian</i> .....   | 52 |
| <b>Mihaela GĂITĂNARU</b>  |    |
| <i>Syntactic Structures in Old Romanian: The Adverbial of Reason and the<br/>Adverbial Clause of Reason</i> .....           | 56 |
| <b>Ștefan GĂITĂNARU</b>   |    |
| <i>Syntactic Structures in Old Romanian: Expressing the Purpose at Sentence and<br/>Complex Sentence Level</i> .....        | 61 |
| <b>Adriana-Elena GEANTĂ</b>   |    |
| <i>Hydronyms in the Olt River Basin Originating in Appellatives Relating to<br/>Flora</i> .....                             | 66 |
| <b>Sorinel GHEORGHE (OLTEANU)</b>   |    |
| <i>Grammatical Structures in Antim Ivireanu's Didahii</i> .....   | 71 |
| <b>Elena-Alina GRECU</b>  |    |
| <i>Stylistic Processes of the Comic</i> .....   | 79 |
| <b>Angela ICONARU</b>   |    |
| <i>Les sources d'ambiguïté dans les petites annonces</i> .....  | 85 |
| <b>Laura IONICĂ</b>   |    |
| <i>The Semantic Field of Quantity in the Language of the Press – The<br/>Psychological Impact of the Written Word</i> ..... | 89 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Liliana SOARE</b>  |     |
| <i>An Investigation into the Loan Translations in Old Romanian. Case Study: Gramatica fizicii</i> ..... | 95  |
| <b>Alina-Maria TISOAICĂ</b>   |     |
| <i>Pragmatic Aspects in Dimitrie Bolintineanu's Novels</i> .....  | 101 |
| <b>Florența-Eugenia VONICA</b>  |     |
| <i>Romanian – A Unitary and Individual Romance Language</i> .....                                       | 108 |

## ROMANIAN LITERATURE / LITTÉRATURE ROUMAINE

|   |     |
|---|-----|
| <b>Mariana ANDREI</b>   |     |
| <i>The Empirical Therapeutics of Nostrum and Quack Remedies in the Cycle By the Lilac Trees by Marin Sorescu</i> .....  | 113 |
| <b>Oliver ANGHEL</b>  |     |
| <i>La prose de la génération de création des années 2000</i> .....  | 118 |
| <b>Laura BĂDESCU</b>  |     |
| <i>Imprecations in Books of Curses</i> .....  | 122 |
| <b>Lavinia-Magdalena BĂNICĂ</b>   |     |
| <i>The Introduction Of Fiction In Romanian Folk Tale Books</i> .....  | 129 |
| <b>Cristina-Eugenia BURTEA-CIOROIANU</b>  |     |
| <i>Octavian Paler's Imaginary Letters as a Way for Exposing His Own Universe</i> .....                                  | 133 |
| <b>Marlene Silvia CAZAN (OIȚĂ)</b>  |     |
| <i>Aspects Concerning the Imaginary in the Work of Fanus Neagu</i> .....  | 140 |
| <b>Laura CEPĂREANU</b>  |     |
| <i>L'imaginaire poétique chez Adrian Maniu. Le jeu des conventions entre le pictural et le scriptural</i> .....         | 144 |
| <b>Lucian CHIȘU</b>   |     |
| <i>The Morphology of the Imaginary in Romanian Tales (Several Aspects)</i> .....  | 151 |
| <b>Amalia Elena CONSTANTINESCU</b>  |     |
| <i>The Dream – Imagination and Mystery Message from the World Beyond</i> .....  | 160 |
| <b>Tatiana DINA</b>   |     |
| <i>Tradition Modernity in the Poetry of Ion Pillat</i> .....  | 163 |
| <b>Mădălina-Violeta DÎRMINĂ</b>   |     |
| <i>L'imaginaire chez Vintilă Horia</i> .....  | 170 |
| <b>Marin FLORICEL</b>   |     |
| <i>The Wasteland (Pustia) - Imaginary Chronotope in the Work of Ioan Alexandru</i> .....                                | 175 |
| <b>Rodica Maria FOFIU</b>   |     |
| <i>Le mythe de l'immortalité et de la jouvence dans la nouvelle La jeunesse sans la jeunesse de Mircea Eliade</i> ..... | 179 |
| <b>Lavinia GEAMBEI</b>  |     |
| <i>Imaginary Nature in the Poetry of Communist Prisons</i> .....  | 187 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Ion-Valeriu HIU</b>   |     |
| <i>Defining and Reconstitution of Man Through Word, Text and Speech, in Relation with the Transcendent: Ontological Vocation of the Human Spirit and Vision about Self and World in the Work of Saint John Cassian</i> ..... | 194 |
| <b>Aurelia MICU NĂSTASE</b>  |     |
| <i>Geo Bogza: Rhetoric of the Lyrical Imagery</i> .....  | 202 |
| <b>Cristina MURĂRIȚA (LIȚOLIU)</b>   |     |
| <i>The Imaginary Procession as an Abstruse Conceptualization in Leonid Dimov's Poems</i> .....   | 207 |
| <b>Elena-Veronica NICOLA</b>   |     |
| <i>The Fantastic in the Prose of Dumitru Radu Popescu</i> .....  | 211 |
| <b>Cristina SAVA</b>   |     |
| <i>The Religious Poetic Universe – Imaginary Dialogue</i> .....  | 219 |
| <b>Ioana TREMPE</b>  |     |
| <i>Manias and Excesses in the Caragiale Dynasty</i> .....  | 227 |
| <b>Petronela-Gabriela ȚEBREAN</b>  |     |
| <i>Images, espace et temps dans le poème en prose</i> .....  | 235 |
| <b>Claudia-Mihaela VLAICU</b>  |     |
| <i>Des images surréalistes: constantes et récurrences dans les poésies de Virgil Teodorescu</i> .....  | 242 |
| <b>Eugenia ZGREABĂN</b>  |     |
| <i>La vision sur soi et sur le monde dans l'œuvre de Dimitrie Cantemir. Reconstitution des valeurs transcendantales par l'art de la parole</i> .....   | 248 |

## COMPARATIVE LITERATURE. CULTURAL STUDIES / LITTÉRATURE COMPAREE. ETUDES CULTURELLES

|   |     |
|---|-----|
| <b>Carmen ALEXANDRACHE</b>  |     |
| <i>"Us about the Others". Ethnical Images and Expressions of the Romanian Scholars of the XVII<sup>th</sup> Century</i> ..... | 256 |
| <b>Pompiliu ALEXANDRU</b>   |     |
| <i>Les trois imaginaires: scientifique, religieux et artistique</i> .....   | 262 |
| <b>Maria ALEXE</b>  |     |
| <i>Translation, A Chance for Balkan Literature</i> .....  | 272 |
| <b>Odette ARHIP</b>   |     |
| <i>Romanian National and European Identity</i> .....  | 278 |
| <b>Liuba BOTEZATU</b>   |     |
| <i>Eternal Return to the Square of Hypotenuse</i> .....   | 285 |
| <b>Sebastian CHIRIMBU, Mihaela BARBU-CHIRIMBU</b>   |     |
| <i>The Political Imaginary – A Key Element in the Construction of Political Identities</i> .....                              | 293 |
| <b>Camelia-Mihaela CMECIU</b>   |     |
| <i>Framing the Inclusion of the Other in the European Years' Promotional Materials</i> .....                                  | 299 |
| <b>Daniel COJANU</b>  |     |
| <i>Mircea Eliade: La logique des symboles comme structure de toute expérience</i> .....                                       | 308 |

|   |            |
|---|------------|
| <i>religieuse</i> .....   |            |
| <b>Florentina Maria COMĂNESCU</b>   |            |
| <i>Un paradigme de représentation visuelle et verbale de l'imaginaire du sacré: Sacrosanctae scientiae indepingibilis imago ou le symbolisme ascensionnel</i> ..... | <b>316</b> |
| <b>Mariana DAN</b>  |            |
| <i>„Reality” and Its Cognitive Installations</i> .....  | <b>322</b> |
| <b>Ancuța GURBAN-DINU</b>   |            |
| <i>The Imaginary, A Product of Fantasy and Imagination. Clarifications of the Fantasy/Imagination Dichotomy</i> .....   | <b>328</b> |
| <b>Adriana LAZĂR</b>  |            |
| <i>L'imaginaire scénique dans la dramaturgie ionescienne</i> .....  | <b>337</b> |
| <b>Corina MĂRCULESCU</b>  |            |
| <i>Representations of 'the West' in the Romanian Imaginary before 1989. Reflexivity and Transitivity</i> .....  | <b>343</b> |
| <b>Adriana MILICĂ</b>   |            |
| <i>Advertising and Tradition</i> .....  | <b>351</b> |
| <b>Maria-Cătălina MURARU</b>  |            |
| <i>What's in a Name? Symbolism and Images of the Self</i> .....   | <b>359</b> |
| <b>Violeta ONEAȚĂ-BERCARU</b>   |            |
| <i>Imaginary and Contingence as a Genetative Pair of the Poetical Tension</i> .....   | <b>364</b> |
| <b>Constantin ONU</b>   |            |
| <i>Visual Communication through Sign Language: A Case Study on the First Eight Articles of the Creed in Romanian Sign Language</i> .....                            | <b>369</b> |
| <b>Florina-Elena PÎRJOL</b>   |            |
| <i>Le repas comme (une) mise en scène esthétisante: trois exemples</i> .....  | <b>376</b> |
| <b>Constantin POPESCU</b>   |            |
| <i>Le regard, facteur modelateur dans les champs visuels</i> .....  | <b>384</b> |
| <b>Elena POPESCU</b>  |            |
| <i>« Langue de bois » dans la publicité de journaux locaux en Arges. 1951-1989</i> .....  | <b>394</b> |
| <b>Alexandra SÎRGHI</b>   |            |
| <i>Image des femmes politiques dans le discours journalistique: approche socio-discursive</i> .....   | <b>402</b> |
| <b>Mădălina STRECHIE</b>  |            |
| <i>Proper Nouns and Their Abbreviation in Some Latin Epigraphic Texts</i> .....   | <b>411</b> |
| <b>Cristina VIDRUȚIU</b>  |            |
| <i>The Disease Imagery and the Healing Narratives: between Literature and Pathography. Max Blecher's Case</i> .....   | <b>419</b> |

## SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE ESPAGNOLES

|   |            |
|---|------------|
| <b>Álvaro ARIAS, Cristina BLEORȚU, María Jesús LÓPEZ BOBO, Miguel CUEVAS ALONSO</b> |            |
| <i>La sustitución de -ø por -d y -θ en el habla de Oviedo</i> .....                 | <b>424</b> |



|  |            |
|--|------------|
| <b>Miguel CUEVAS ALONSO, María Jesús LÓPEZ BOBO, Álvaro ARIAS-CACHERO CABAL, Cristina BLEORȚU</b>                    |            |
| <i>El patrón entonativo norteño. Evidencia del patrón del español hablado en Galicia, Asturias y Cantabria</i> ..... | <b>434</b> |
| <b>Maria-Gabriela NECHEȘ</b>   |            |
| <i>El entenado de Juan José Saer</i> .....   | <b>441</b> |
| <b>Ali SHEHZAD ZAIDI</b>   |            |
| <i>Archetypal Fratricide in Unanimo's Abel Sánchez</i> .....   | <b>447</b> |
| <b>Sorina Dora SIMION</b>  |            |
| <i>Esquemas del imaginario en la novela Hijos sin hijos de Enrique Vila-Matas</i> .....                              | <b>453</b> |

## **ROMANIAN DIDACTICS / DIDACTIQUE DU ROUMAIN**

|  |            |
|--|------------|
| <b>Loredana BLOJU</b>  |            |
| <i>L'activité de lire et écrire dans la perspective du préscolaire</i> .....                           | <b>460</b> |
| <b>Adriana BRICEAG</b>   |            |
| <i>Trouver le chemin d'accès à l'efficacité de l'évaluation</i> .....                                  | <b>464</b> |
| <b>Elena DĂNESCU</b>   |            |
| <i>La différenciation pédagogique comme solution à la réussite scolaire de tous et de toutes</i> ..... | <b>470</b> |
| <b>Marina KOLESAR</b>  |            |
| <i>Literature Is Back, It Is Back Wearing Different Clothing</i> .....                                 | <b>476</b> |
| <b>Mihaela Gabriela NEACȘU, Georgiana DUMITRU</b>  |            |
| <i>Synecotics Workshop for Stimulating the Creative Imagination of Students</i> .....                  | <b>480</b> |
| <b>Mihaela PRICOPE</b>   |            |
| <i>Teaching Romanian to International Students – An Intercultural Perspective</i> .....                | <b>487</b> |

## **EL PATRÓN ENTONATIVO NORTEÑO. EVIDENCIA DEL PATRÓN DEL ESPAÑOL HABLADO EN GALICIA, ASTURIAS Y CANTABRIA<sup>1</sup>**

**Abstract:** *This work aims to show the articulation of the different intonation patterns found in the northern Spain, from Galicia to Cantabria. As we shall see, in this area does not exist a homogeneous prosodic basis. Throughout the course of history, there were diverse kneization processes which turned out as different patterns in which Castilian elements were mixed to some northern elements. As Canellada (1944, 1984) pointed out, these features have been clearly maintained in the entire north of Spain —Galicia, Asturias, Cantabria, Basque Country, Navarre and Aragón— although with variable levels of vitality. In fact, Canellada characterizes the western group by reference to the presence of yes-no questions with a falling final contour. As a consequence of this complexity, we find that the intonation patterns are not homogeneous, but rather show various degrees of interference. The dialect-standard language dimension and the levelling processes are particularly relevant: the Castilian pattern acquires features of the northern one and vice versa. Nonetheless, the orientation of this levelling depends not only on geolectal variety but also on sociolinguistics and migrant flows.*

**Key words:** *dialectology, intonation, northern Spanish.*

### **Introducción**

El Grupo de Fonética y Fonología del Español de la Universidad de Oviedo pretende realizar una descripción fonética, fonológica y sociolingüística de la entonación del español norteño en contraste con el español central. Esta investigación se enmarca en dos proyectos de carácter internacional: el *Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman* (amper-Universidad de Grenoble) y el *Atlas Interactivo de la Entonación del Español* (ICREA-Universidad Pompeu Fabra).

Sus objetivos son complementarios; con las directrices de AMPER se estudiará el habla controlada, semiespontánea y libre, encuestando a hablantes pertenecientes a ambos sexos y de distintos niveles educativos y grupos de edad. Mediante la metodología del Atlas Interactivo de la Entonación del Español se lleva a cabo el estudio fonológico y el etiquetado tonal en el sistema ToBI (*Tones and Break Indices*). Además, nuestra investigación hace especial hincapié en el estudio contrastivo de nuestros datos con aquellos obtenidos para otras lenguas pertenecientes al mismo tronco lingüístico y, especialmente, con otras variedades del español peninsular.

Además, se pretende estudiar las relaciones entre entonación y contenidos semántico-pragmáticos y entre alineamiento tonal y acento léxico y contribuir a completar la descripción prosódica del español.

Hasta el momento, los trabajos realizados acerca de la variedad de Cantabria (López Bobo y Cuevas Alonso, 2009, 2010; Cuevas Alonso y López Bobo, 2011) nos han permitido esbozar como hipótesis que se trata de un dialecto poco homogéneo, que

---

<sup>1</sup> Miguel Cuevas Alonso, Universidad de Vigo, [mcuevasalonso@gmail.com](mailto:mcuevasalonso@gmail.com), María Jesús López Bobo, Universidad de Oviedo, [mjlopez@uniovi.es](mailto:mjlopez@uniovi.es), Álvaro Arias-Cachero Cabal, Universidad de Oviedo, [ariasal@uniovi.es](mailto:ariasal@uniovi.es), Cristina Bleortu, Universidad de Oviedo, [cbleortu@hotmail.com](mailto:cbleortu@hotmail.com).

Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto *Fonética y fonología de la entonación de Cantabria* (ref. FFI2010-15802), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

manifiesta interferencias lingüísticas con las variedades asturianas por el oeste, con el español hablado en el País Vasco por el este, sin olvidar la fuerte presión ejercida por el castellano desde el sur.

### **Premisas**

Este trabajo se centra en las variedades centrales y occidentales del norte peninsular, concretamente en las de Galicia, Asturias y Cantabria. Esta zona se caracteriza por la presencia de numerosos fenómenos lingüísticos, de diferente origen histórico, que conllevan la existencia de varios modelos entonativos relacionados entre sí. Como veremos, presentan notables diferencias con la entonación del español central, estándar peninsular.

En esta zona convivían originariamente varias lenguas —gallego, asturleonés— que tienen su origen histórico en el latín. Si bien el gallego pervive actualmente, siendo lengua cooficial de Galicia junto al español, el asturleonés evolucionó de forma algo diferente. En el caso de Cantabria subsiste en forma de algunos rasgos heredados por el español hablado en la zona; en Asturias, si bien no es lengua cooficial, tiene mayor vitalidad, aunque se observa un fuerte hibridismo con el español.

Nuestra investigación sobre estas variedades nos ha mostrado hasta el momento que se trata de grupos entonativamente heterogéneos, con importantes interferencias lingüísticas. Además, es muy destacable la presión ejercida por el español estándar, especialmente en Asturias y en Cantabria.

A partir de esta premisa de investigación pretendemos caracterizar los rasgos que confieren a la entonación norteña una fisonomía propia y corroborar la existencia de un patrón entonativo que conforma un *continuum* dialectal extendido de occidente a oriente —desde el domini gallego-portugués hasta el catalán— y, por tanto, ofrecer datos importantes que apoyan la hipótesis de Penny de que

no existe ninguna frontera dialectal que conste de más de una isoglosa, lo cual equivale a decir que no existen fronteras lingüísticas en el norte peninsular y que se observa una transición ininterrumpida de costa a costa. La mayor parte de nuestra zona forma parte del continuum dialectal peninsular (Penny 2004).

Además, existe un especial interés en nuestro grupo por reconocer y explicar las interferencias que a nivel sociolingüístico y dialectal se han producido y/o se están produciendo en esta área.

Este trabajo toma como punto de partida las investigaciones previas realizadas para estas variedades (v. por ejemplo Canellada, 1984; López Bobo et al., 2008; Muñiz Cachón et al., 2010; Alvarellós Pedrero et al., 2011; Fernández Rei et al., 2005a y b; Coimbra et al., 2008; Moutinho et al., 2011; Cuevas Alonso & López Bobo 2011 y en preparación; López Bobo y Cuevas Alonso en prensa) y se centra en el caso de las interrogativas absolutas, puesto que muestran con mayor claridad las convergencias y divergencias de los diferentes patrones entonativos existentes de oeste a este.

### **Metodología**

Para este estudio se analizaron mediante Praat los enunciados de veinte informantes mujeres con estudios universitarios: 3 de Galicia (Vigo), 8 de Asturias (4

de Oviedo y 4 de Gijón) y 9 de Cantabria (5 de Santander y 4 de Cabezón de la Sal). Las edades de todas ellas están comprendidas entre los 25 y los 45 años.

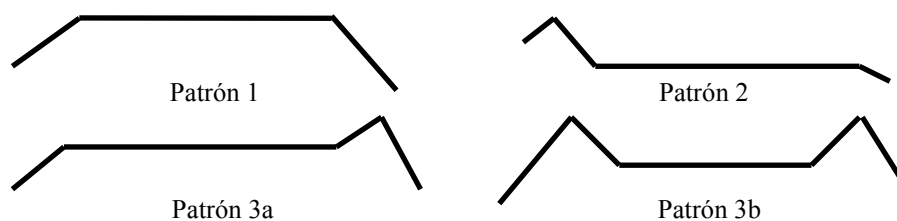
Los enunciados objeto de la investigación fueron obtenidos a partir de una encuesta semidirigida.<sup>1</sup> En ella, se situaba a las informantes en situaciones concretas de enunciación y se les pedía que emitiesen de modo natural el enunciado que utilizaran normalmente en tales circunstancias. Así, se obtuvo una muestra que incluía, además de variación en la modalidad oracional, una amplia gama de matices semántico-pragmáticos.

En este trabajo vamos a centrarnos en el análisis de los patrones neutros de las interrogativas absolutas en las tres variedades norteñas señaladas con anterioridad (Galicia, Asturias y Cantabria).

### Las interrogativas absolutas en el español norteño

Como ya señaló Canellada (1984), una característica común a todo el norte peninsular es la presencia de interrogativas absolutas con tonema descendente, frente al ascendente constatado para el español central (v. Navarro Tomás, 1974[1918]; Quilis y Fernández, 1972: 174-175; Quilis, 1999[1993]: 429-431 y 469-475, 1981: 435-442; Alcoba y Murillo, 1999: 160; Sosa, 1999: 149-154 y 198-211; Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010). No obstante, el patrón descendente no es homogéneo sino que presenta numerosas variantes que, en ocasiones y como ya adelantamos antes, se deben a fenómenos de hibridismo. A continuación realizaremos una breve aproximación a los patrones melódicos de las interrogativas absolutas del norte peninsular.

Los trabajos sobre la entonación del gallego señalan una gran diversidad de patrones entonativos. No obstante, el más generalizado —patrón 1 en la ilustración 1— presenta contorno inicial ascendente y un mantenimiento de un tono alto hasta la última sílaba acentuada del enunciado. El tonema final es descendente.



**Ilustración 1: Patrones interrogativos del gallego (obtenidos de Fernández Rei y Escourido, 2008)**

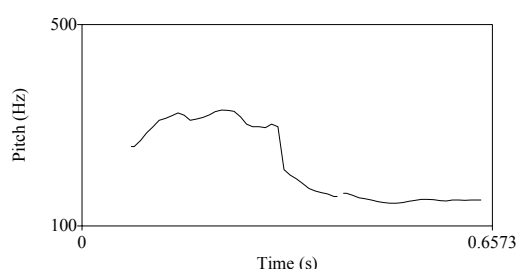
Una variante menos generalizada es aquella que presenta movimiento circunflejo final, con una prominencia asociada a la última tónica que, además, aparece escalonada ascendentemente —patrón 3a—.

Como veremos, este último patrón melódico aparece también en las otras dos variedades norteñas tratadas en este trabajo. También en Asturias se ha constatado el patrón 1 en el área occidental, es decir, en aquella que se encuentra en contacto

<sup>1</sup> La encuesta y la metodología para la obtención de la muestra puede ser consultada en el *Atlas Interactivo de la Entonación del Español*: <<http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/metodologia/index.html>>.

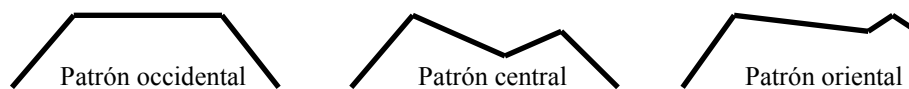
geográfico directo con las variedades orientales gallegas. Sin embargo, el patrón 2 no ha sido encontrado por el momento ni en Asturias ni en Cantabria.

El patrón 1 también ha sido documentado por los autores de este trabajo en el español hablado en Galicia. La siguiente ilustración muestra este patrón realizado por una informante de Vigo.

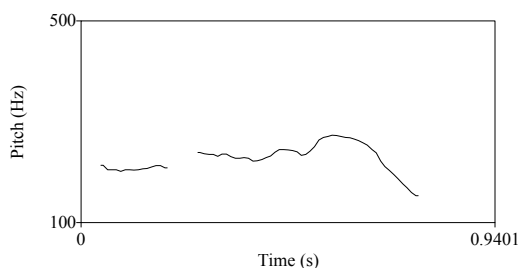


**Ilustración 2: Ejemplo de interrogativa absoluta del español de Galicia. *¿Tiene hora?***

En Asturias, existen tres modelos entonativos diferentes de oeste a este (v. Muñiz Cachón et al., 2010 como resumen de los trabajos del grupo AMPER-Astur); como hemos dicho, el más occidental coincide con el patrón gallego más extendido (Fernández Rei y Escourido, 2008); el central muestra claramente dos prominencias, una alineada con la primera sílaba del enunciado y otra con la última (v. López Bobo et al., 2008). Por su parte, el tercero, que caracteriza al área oriental, ofrece un claro escalonamiento ascendente en la prominencia asociada con la última sílaba tónica del enunciado.

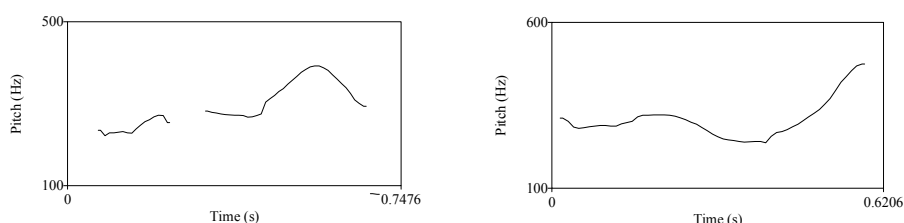


**Ilustración 3: Patrones interrogativos del asturiano (obtenidos de Muñiz Cachón et al., 2010)**



**Ilustración 4: Ejemplo de interrogativa absoluta del español de Asturias. *¿Tienes mermelada?***

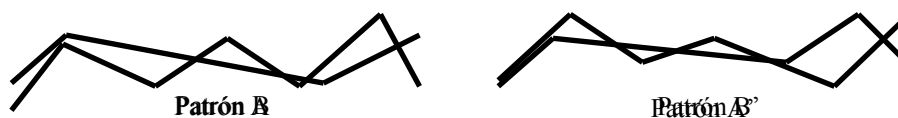
Como hemos señalado en trabajos anteriores (López Bobo y Cuevas Alonso 2009 y 2010, Cuevas Alonso y López Bobo 2011), la situación de Cantabria es especialmente compleja, habida cuenta de la coexistencia de dos subsistemas entonativos diferentes. De un lado, nos encontramos el modelo del español central y estándar, con tonema ascendente; por otro, un claro final descendente caracteriza al subsistema entonativo autóctono.



**Ilustración 5: Ejemplo de interrogativa absoluta del español de Cantabria en la variedad autóctona (izquierda) y en la castellanizada (derecha). ¿Tienes hora? / ¿Tiene hora?**

No obstante, también se documentan patrones híbridos, que son resultado de la convivencia de ambos subsistemas en esta área geográfica, mucho más intensa que en Asturias y Galicia.

La ilustración 6 ofrece la comparación entre los dos modelos interrogativos constatados por el momento en el español de Cantabria y sus correspondientes híbridos. Como se puede observar, el patrón autóctono —A— ofrece gran similitud con las variedades asturianas debido a su vinculación histórica y su proximidad geográfica al dominio astur-leonés; la otra —A'— presenta mayores interferencias con el castellano. La configuración nuclear de estos patrones ha sido caracterizada como L+ $\uparrow$ H\* HL% (vid. López Bobo & Cuevas Alonso 2010).



**Ilustración 6: Patrones interrogativos del español de Cantabria (López Bobo y Cuevas Alonso, en prensa)**

La misma situación se documenta en el patrón más castellanizado, en el que coexisten realizaciones próximas a las del español central —B— y otras con interferencias del diastema tradicional —B'—. En ambos casos la configuración nuclear es L\* HH% (vid. López Bobo & Cuevas Alonso 2010).

### Conclusiones

Las figuras que hemos presentado en este trabajo ilustran acerca de la transición continuada desde el patrón entonativo gallego hasta el del español del País Vasco; se trata, por tanto, de la constatación del *continuum diaprosódico* norteño. Especialmente interesante resulta la situación de Cantabria, ya que los dos patrones hallados y sus híbridos no conviven en igualdad de condiciones. Su uso parece condicionado, según nuestros estudios previos, no solo por factores geoprosódicos sino también sociolingüísticos.

La diversidad de modelos entonativos encontrados en Galicia, Asturias y Cantabria y la presencia de claros patrones interdialectales en algunas de estas áreas confirma la complejidad de esta área lingüística. No obstante, son necesarias muchas más investigaciones para terminar de construir el puzle prosódico dialectal de todo el norte peninsular.

### **Bibliografía**

- Alcoba, S. & Murillo, J., „Intonation in Spanish”, en D. Hirst & A. Di Cristo (eds.), *Intonation systems: a survey of twenty languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, 152-166
- Alvarellos Pedrero, M., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., & González Rodríguez, R., „La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 17/1 (9), 111-120
- Canellada, M.<sup>a</sup> J., „Notes de la entonación asturiana”, 1984, *Lletres Asturianas*, 10, 23-27
- Canellada, M.<sup>a</sup> J., „El bable de Cabranes”, 1944, *Revista de Filología Española*, Anejo XXXI
- Coimbra, R. L., Moutinho, L. C., & Vaz, A. M., „Relação entre Acento e Entoação numa Variedade do Português Europeu Continental”, 2008, *Language Design*, Special Issue 2 : „Experimental Prosody”, 283-291
- Cuevas Alonso, M. & López Bobo, M.<sup>a</sup> J., „Dialectos en contacto y prosodia. Análisis contrastivo de la entonación del oriente y occidente de Cantabria”, 2011, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XVII, 39-51
- Cuevas Alonso, M. & López Bobo, M.<sup>a</sup> J., „Acomodación dialectal e hibridismo entonativo. Una revisión desde el español de Cantabria”, en preparación.
- Estebas Vilaplana, E. & Prieto Vives, P., „Castilian Spanish Intonation”, en P. Prieto Vives & P. Roseano (eds.), *Transcription of Intonation of Spanish Language*, Munich, Lincom Europe, 2010, 17-47
- Fernández Rei, E. & Escourido Pernas, A., „La entonación de las interrogativas totales a lo largo de la costa gallega”, en A. Turculet (ed.), *La variation diatopique de l'intonation Dans le domain roumain et roman*, Iasi, Editura Universitatii «Alexander Ioan Cuza», 2008, 151-166
- Fernández Rei, E., Escourido Pernas, A., Caamaño Varela, M. & Xuncal Pereira, L., „A entoación dunha fala de Santiago: fronteira prosódica entre suxeito e predicado”, 2005a, *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, 141-165
- Fernández Rei, E., González González, M., Xuncal Pereira, L. & Caamaño Varela, M., „Achega á entoación dunha fala do centro de Galicia. Contribución para o AMPER”, 2005b, *Geolinguistique*, Hors de Série 3, 87-102
- López Bobo, M.<sup>a</sup> J. & Cuevas Alonso, M., „¿Prosodia norteña o castellana? Aproximación a la entonación del oriente de Cantabria”, 2009, *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, 215-236
- López Bobo, M.<sup>a</sup> J. & Cuevas Alonso, M., „Cantabrian Spanish Intonation”, en P. Prieto y P. Roseano (eds.), *Transcription of intonation of the Spanish Language*, Múnich, Lincom, 2010, 48-85
- López Bobo, M.<sup>a</sup> J. & Cuevas Alonso, M., „Estratificación sociolingüística de la entonación cántabra. La variable sexo”, en *Fonética Experimental, Espacio Europeo de Educación Superior e Investigación*, en prensa
- López Bobo, M.<sup>a</sup> J., Cuevas Alonso, M., Díaz Gómez, L. & Viejo Lucio-Villegas, M.<sup>a</sup> D., „Análisis contrastivo de la prosodia del asturiano central y occidental”, 2008, *Language Design*, Special Issue 2 (Experimental Prosody), 267-282
- Moutinho L. C., Coimbra, R. L., Rilliard, A. & Romano A., „Mesures de la Variation Prosodique Diatopique en Portugais Européen”, 2011, *Estúdios de Fonética Experimental*, 33-55
- Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Alvarellos Pedrero, M. & González Rodríguez, R., „La prosodia de Asturias”, 2010, *Lletres Asturianas*, Anexu 1, 279-315
- Navarro Tomás, T., *Manual de entonación española*, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1974 [1918], 4ª edición
- Penny, R., „Contínuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés medieval”, en J. M. Fernández Catón (ed.), *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León, ss. IX-XII (León*

15 al 18 de octubre de 2003), León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 2004, 565-578

Quilis, A., *Fonética acústica de la lengua Española*, Madrid, Gredos, 1981

Quilis, A., *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos, 1999[1993]

Quilis, A. & Fernández, J. A., *Curso de Fonética y Fonología Españolas*, Madrid, CSIC, 1972

Sosa, J. M., *La entonación del español. Su estructura fónica variabilidad y dialectología*. Madrid, Cátedra, 1999